

NORTHERN STATE UNIVERSITY  
SCHOOL OF FINE ARTS  
PRESENTS

SONGS OLDER AND NEWER: A SHOWCASE OF

EDVARD GRIEG'S

*Romanser*

**DR. ANNE WALTNER**  
PIANO

**DR. MARLA FOGDERUD**  
SOPRANO

Sunday, Feb. 27 | 7:30 p.m. | Johnson Fine Arts Center Harvey and Cynthia Jewett Theater



This program is presented, in part, under the auspices of the  
Edvard Grieg Society of the Dakotas.

ARTS | NSU

---

---

## WELCOME TO NORTHERN STATE UNIVERSITY

This is an extraordinary time for the arts at Northern State, with renovated state-of-the-art facilities, palpable faculty energy, and a dynamic collaborative mission. I am proud of Northern State's commitment toward providing a superior education in the visual and performing arts, where students develop their talents, refine their passions, and ultimately become leaders in their chosen fields. We also succeed in creating an academic environment that encourages students to explore a multitude of artistic opportunities, wherever their talent leads them. Truly, our students do it all! As always, I look forward to sharing and celebrating our bright future with you.



**Kenneth Boulton**  
*Dean, School of Fine Arts*

### PARKING

Free parking is available for all School of Fine Arts events. Parking spaces designated for handicap use are located near the east entrance to the Johnson Fine Arts Center. Street parking is always free.

### PHOTOS AND VIDEO

Photography and audio/video recording inside any theater during a show is strictly prohibited, is a violation of United States copyright law, and is an actionable federal offense. You are welcome to take photos in the JFAC lobby or in the theaters before or after a performance.

### ELECTRONIC DEVICES

Please turn off all electronic devices (phones, tablets, smartwatches, fit bits, etc.) before the show starts. The light from your device can be distracting during a performance. Please do not turn on any device while the show is in progress.

### FOOD AND BEVERAGES

Food and beverages are not allowed inside any theater. Drinking fountains are located in the JFAC lobby.

### CAREFUL, IT'S DARK

If you need to leave your seat during the performance, please allow an usher with a flashlight to assist you.

### LIGHTS OUT

When exiting or entering the theater during a show, allow the first set of doors to close completely before opening the second set. Also, during a show, please enter or leave the theater only during applause.

### IF YOU'RE LATE, PLEASE WAIT

For personal safety and as a courtesy to those already seated, latecomers will be seated after a designated "hold period."

### RENTALS

The Harvey and Cynthia Jewett Theater and Krikac Auditorium are available for rental. For information, please call 605-626-2497.

### REDUCE AND REUSE

Please consider recycling this program at the end of this performance in the lobby for future patrons.

For more information contact the NSU Fine Arts Office at 605-626-2497 or email [Laura.Haar@northern.edu](mailto:Laura.Haar@northern.edu).

---

---

---

---

# PROGRAM

Dr. Marla Fogderud, Soprano  
and  
Dr. Anne Waltner, Piano  
*present*

## SONGS OLDER AND NEWER: A SHOWCASE OF EDVARD GRIEG'S ROMANSER

**Opus 39** *Romancer (ældre og nyere)*

1. Fra Monte Pincio
2. Dulgt Kjærlighed
3. I Liden højt deroppe
4. Millom Rosor
5. Ved en ung Hustrus Båre
6. Hör' ich das Liedchen klingen

**Opus 21** *Fire Digte fra "Fiskerjenten" af Bjørnstjerne Bjørnson*

1. Det første møde
2. "God morgen!"
3. Jeg giver mit digt til våren
4. Takk for dit råd

**Opus 59** *Eligiske Digte af John Paulsen*

3. Til Én I
4. Til Én II
5. Farvel

**Opus 60** *Digte af Vilhelm Krag*

1. Liden Kirsten
2. Moderen synger
3. Mens jeg venter
4. Der skreg en Fugl
5. Og jeg vil ha mig en Hjertenskjær

This program is presented, in part, under the auspices of the  
Edvard Grieg Society of the Dakotas.

---

---

# TRANSLATIONS

*Romancer (ældre og nyere)*

**Songs (older and newer)**

*Fra Monte Pincio*

**(From Monte Pincio)**

The evening comes, the sun is red,  
colorful rays in space sweep  
radiance of longing light in unending richness,  
the mountain is transfigured like the  
countenance of death.

Cupolas glow, but further away  
the mist along the deep blue fields  
waves up and over like the oblivion before:  
over the valley lies a thousand year's veil.  
The evening, how red and warm,  
blazes with people's commotion,  
glowing horn music, flowers and brown eyes.  
Thoughts strive in colors and tones  
steadfastly toward that which reconciles.

It becomes still, and darker blue,  
the heavens wake and wait up under  
a past that dozes and a future that draws nigh,  
uncertain flickers in the brooding gray.  
But it will unite; Rome shall rise forth  
as a burning light in the night for Italy's realm,  
the bells chime, the cannons blast,  
the memories flame upon the future's blue!  
Graciously with hope and faith  
up toward the newly united pair,  
a singer celebrates with zither and flute.  
The stronger longings receive child-sweet rest,  
the lesser dare awaken and smile.

*(Bjørnstjerne Bjørnson)*

*Dulgt Kjærlighed*

**(Hidden Love)**

He sat stubbornly on the bench.  
She swung herself lustily in the dance,  
she played and she laughed with One and with  
Two.

His heart was near to bursting.  
But there was no one there who knew.

She went back by the barn that evening,  
he came to say farewell.  
She cast herself down, she cried and she cried,  
she had lost her life's hope.  
But there was no one there who knew.

For him time passed terribly slowly,  
so he came back once again.  
She was feeling fine; she had found peace:  
she thought about him at the last.  
But there was no one there who knew.  
*(Bjørnstjerne Bjørnson)*

*I Liden højt deroppe*

**(In the high meadow)**

In the high meadow  
There lies one, quick-eyed and surveying,  
lies one, clear-eyed and writing poetry;  
high over the swarm and the crowd  
he sees the heavens blue, O so blue,  
eternally, gloriously blue!  
Among the spruce tops.

By the deep ricker below,  
which sighs among the birches its song,  
stands the poet's joy, his nest.  
Right amid the swarm and the crowd  
he sees the heavens blue, O so blue,  
eternally, gloriously blue!  
In beloved eyes down there.

Disturb not, disturb not his nest!  
There lies one, quick-eyed and surveying,  
Lies a poet composing;  
high over the swarm and the crowd  
from the heavens blue, O so blue!  
Shall the Watchman ensure peace for the nest.  
*(Jonas Lie)*

---

---

## TRANSLATIONS *continued...*

*Millom Rosor*

**(Among the Roses)**

In the garden sat the mother with the child on  
her lap,  
among the roses,  
she laughed and she tossed him the whole day  
long,  
among the roses,  
she kissed his eyes, she kissed his cheek,  
“God grant that I may always see your resting  
place  
among the roses.

And the garden turned leafless, he ceased to  
play  
among the roses,  
in the parlor the boy lay so cold and so pale  
among the roses,  
and the mother tearfully bound a wreath  
around the casket,  
now she would always see his resting place  
among the roses,  
(*Kristian Janson*)

*Ved en ung Hustrus Båre*

**(At a young wife's grave)**

Pale, pale, she in the midst of life's glow;  
succumbed, succumbed,  
she who had no inkling of death.  
Death did not heed life's flower-strewn path,  
it broke the fairest blossom!  
Sorrow's tones sounding cannot bring peace.  
Longing's sighs and cries,  
can they contain hope?

The casket is lowered down into the earth'  
the tears mirror the dark place.  
He who lost his dearly beloved peace,  
father and mother stand by.  
When the unexpected came, life's great judge  
teaches them the cries  
which can contain hope.  
(*O.P. Monrad*)

*Hör ich das Liedchen klingen*

**(When I hear the song resounding)**

When I hear the song resounding  
as once my beloved sang,  
My breast wants to burst  
from the wildly painful stress.  
I am driven by a dark longing  
into the heights of the forest,  
where I dissolve with tears  
my enormous grief.  
(*Heinrich Heine*)

*Fire Digte fra "Fiskerjenten"*

**Four Poems from "The Fishergirl"**

*Det første møde*

**(The first meeting)**

The delight of the first meeting,  
It is like a song in the forest,  
It is like a song on the bay  
in the sun's last redness.  
It is like horns echoing for seconds in the cliffs,  
whereby we are united with nature in wonder.

*"God morgen!"*

**("Good morning!")**

The day is arisen, gladness is ignited,  
Despondency's cloud fortress  
has been stormed and burnt,  
Over the glowing mountains,  
the Light King's legions shout:  
“Risen, risen!” bird in the forest,  
“Risen, risen!” child-mouth,  
Arisen, my hope, with the sun.

*Jeg giver mit digt til våren*

**(I give my poem to spring)**

I give my poem to spring,  
although it is not yet born,  
I give my poem to spring

---

---

## TRANSLATIONS *continued...*

adding longing to longing.  
So the two will make a pact:  
to lure the sun with cunning,  
so winter would suffer privation,  
to let loose a choir of brooks,  
so the song would frighten him away,  
to flush him out of the air  
with incessant flower perfume,  
I give my poem to spring!

*Takk for dit råd*

**(Thanks for your advice)**

Thanks for your advice, but I set my boat  
into the breaker's roar to the tempting rush.  
Even if the journey is the last I make  
I must try what I have not tried before.  
Not just for pleasure do I leave your coast,  
I must reach the great sea,  
I must have the ocean's shower,  
I must see the keel, when it cuts, twisting,  
I must try as far and as long as it endures!

*Eligiske Digte af John Paulsen*

**Elegiac Poems of John Paulson**

*Til Én. I*

**(To One. I)**

You are the young spring.  
The height of life calls upon you  
with a thousand glad tones.  
I am the pale autumn,  
in which the leaves fall,  
the broken illusions.  
But spring and autumn do not go together,  
and therefore we must now part.

*Til Én. II*

**(To One. II)**

Why do your eyes swim often  
in a tearful glance?

Does it, with double beauty,  
want to capture my mind, my sense?  
Or is the tear a message from pains  
that never go away?  
Beloved, then let me kiss it away  
from your lovely countenance.

*Farvel*

**(Farewell)**

A swan winged toward the south,  
what a brilliant point against the heavens  
in autumn's evening!  
With it flies the multitude of dreams.  
"Beloved, farewell!"

As pure as snow on the mountain,  
you soul with white wings!  
In the autumn evening  
now withered leaves merely glide,  
"Beloved, farewell!"

*Digte af Vilhelm Krag*

**Poems of Vilhelm Krag**

Liden Kirsten

**(Little Kirsten)**

Little Kirsten sat so late,  
while the cuckoo crowed in the green forest.  
Little Kirsten hummed a song,  
while she wove her bridal linen.  
Little Kirsten sat by her window and  
looked at her ring of gold,  
glanced down at her black skirt  
and smiled so thoughtfully.  
Little Kirsten lay her head down to rest  
on her arm's snow-white linen.  
And the bird-cherries wafted their fragrance,  
while Kirsten dreamed of her sweetheart.  
Little Kirsten loosened her golden hair  
and went to sleep in her nook.  
Little Kirsten folded her small hands,  
while the cuckoo crowed in the forest.

---

---

## TRANSLATIONS *continued...*

*Moderen synger*

**(The mother sings)**

Gretchen lies in her coffin deep  
in the black mould.  
I gave her a bonnet lined with red and gold.  
Lowered in the black coffin,  
Gretchen so tender and fine.  
I laid her cold small hands over the white  
linen.

Alone in the night I sit,  
the storms rage over the sea,  
tearing all the flowers from little Gretchen's  
grave.

*Mens jeg venter*

**(While I wait)**

Wild geese, wild geese in white flocks,  
sunshine's weather.  
Ducklings strut in yellow socks, fine clothes.  
Row, row to the fish-skerries,  
it's balmy around the islet here.  
The sea lies so still  
Bro, bro brille.\*

Loosen your golden hair and untie  
your bonnet,  
you my treasure.  
So shall we dance the softly warm,  
luminous June night.  
Wait, wait until St. John's Day,  
Our wedding shall we celebrate  
with lively dance.  
All the fiddlers will play.  
*Bro, bro brille.*

Rock me, rock me you white wave,  
Long and lightly.

Soon my maiden goes to dance in the forest  
in her Sunday best.

Rock, rock me into a dream.  
Each takes his own, so I take mine.  
Hear how the fiddlers play!

*Bro, bro brille.*

*\*Bro, bro brille is an untranslatable  
phrase from a children's rhyme  
similar to "London Bridges."*

*Der skreg en fugl*

**(There cried a bird)**

There cried a bird over the desolate sea,  
far from the shore.  
It cried so sorely in the autumn-gray day,  
flapped in broken, powerless strokes,  
sailed on black wings away over the sea...

*Og jeg vil ha mig en hjertenskjær*

**(And I want a sweetheart)**

And I want a silk vest, yes, yes, a silk vest.  
And I want a snow-white horse,  
snorting snow-white horse.  
And I want a stirrup, yes, yes, a stirrup.  
And I want a velvet shirt, a silver-buttoned  
velvet shirt.  
A heron feather will I have in my hat, yes, yes,  
in my red hat.  
And it shall be a Midsummer Night, lord,  
what a Midsummer Night!  
And I want a sweetheart, yes, yes, a sweetheart.  
So I'll swing my hat with the heron feather,  
and lift the dear maiden into the saddle.  
And bear her forth over the dew-wet fields,  
the delightful Midsummer Night!

Translations © Marla Fogderud 2022

---

---



## FEATURING



### MARLA FOGGERUD

Marla Foggerud, a native of North Dakota, is an active stage performer and recitalist throughout the United States and Europe. She was an apprentice artist with Des Moines Metro Opera and has performed roles with Opera Kansas, Wichita State University Opera, Fargo Moorhead Opera, and Michigan State University Opera. She has been a soloist with the Cincinnati International Chorale, Wichita Symphony, Wichita State University Orchestra, Greater Grand Forks Symphony, Michigan State University (MSU) Concert Band, MSU Philharmonic and MSU Symphony. Dr. Foggerud has appeared on the Concordia College, Moorhead, MN, Faculty Recital Series; Minnesota Public Radio Regional Artist broadcasts; North Dakota Museum of Art Summer Concert Series; Plymouth Music Series (Wichita); Nordvændt Concert Series (Minneapolis); the 2006 National Opera Association Convention and the 49th NATS National Conference (2006).

In 2009, she attended the Lotte Lehmann Akademie in Perleberg, Germany, on a full-tuition scholarship, where she worked with renowned soprano Karan Armstrong. She was invited to return to the program in 2010. A specialist in Norwegian art song, she has also appeared as a guest performer in Rolf Stang's play *Grieg, Edvard Grieg*. Since 2007 she has performed a lecture recital, "Norwegian Art Song in the "Golden Age," for multiple audiences, and developed a Norwegian song workshop first given at Augustana College, Sioux Falls, South Dakota, in 2009. International engagements include solo recitals in Hamar and Oslo, Norway, and concerts in southern France and the Brandenburg region of Germany. She performed at *Troldhaugen*, the Grieg residence, in May 2015 and October 2019 as part of the International Grieg Society conferences in Bergen, Norway. She presented a lecture recital at the May 2017 conference, "SalzBergen: Exploring the Intersection of W.A. Mozart and Edvard Grieg," hosted by the Edvard Grieg Society of the Great Lakes, and has had repeat performances in Watertown and Aberdeen, SD, and Fargo, ND. She is the past secretary and vice president of the Edvard Grieg Society of America and president of the Edvard Grieg Society of the Dakotas, an educational non-profit she founded in 2017.

Dr. Foggerud received her D.M.A. from Michigan State University, M.M. in Voice and Opera from Wichita State University and a B.M. degree from Concordia College, Moorhead, MN. She also studied at the Norwegian National Academy of Music (Norges musikk høyskolen) in Oslo, where she worked with sopranos Ingrid Bjoner and Siff Pettersen. She is currently Associate Professor of Music at Northern State University, Aberdeen, South Dakota. She is also in demand as a private voice teacher, vocal adjudicator, language coach, and translator.

---





## FEATURING



### ANNE WALTNER

Pianist Dr. Anne Waltner has performed on five continents in numerous solo and collaborative roles. Anne is regarded both as a demanding teacher and a highly artistic performer. She taught at Eastern Mennonite University, West Virginia State University, Woodstock School in Mussoorie, India, and at the Rainey Institute in Cleveland, Ohio. A graduate of the Cleveland Institute of Music with a doctor of musical arts degree and an artist diploma in collaborative piano, she studied with Anita Pontremoli and Olga Radosavljevich. Waltner received her master's and bachelor's degrees in solo piano performance from Chicago College of Performing Arts with Ludmila Lazar, and from Goshen (IN) College with Marvin Blickenstaff, respectively.

Anne's new music trio ASSEM3LY, featuring piano, percussion, and flute, recently released its first CD on the New Albany label, featuring the premiere recording of Pulitzer Prize-winner Joseph Schwantner's *Taking Charge* and signature commissioned works by established and emerging American composers John Allemeier, Ty Alan Emerson, and Randall Woolf.

In May 2016 Dr. Waltner resigned her music faculty position at Eastern Mennonite University, and returned to her home community of Freeman SD to farm full-time. She has thoroughly enjoyed re-engaging with the home community that nurtured her for many years. She is married to Rolf Olson and they are parents to 4.5-yr-old triplet girls, Greta, Alice, and Lydia.

The Edvard Grieg Society of the Dakotas was founded August 1, 2017, with the mission to further the knowledge and appreciation of the music of Norwegian composer Edvard Grieg (1843-1907) in the Dakota region and bordering communities through concerts, lectures, and other educational presentations. For more information on the activities hosted by EGSOD, to make a donation, or to share an event related to Norwegian music, please visit [www.dakotagriegsociety.org](http://www.dakotagriegsociety.org) or contact Marla Fogderud through the FaceBook page "Edvard Grieg Society of the Dakotas" or at [marla.fogderud@northern.edu](mailto:marla.fogderud@northern.edu).

---

---

---

---

# MUSIC FACULTY

**Kenneth Boulton**, Dean, Northern State University School of Fine Arts

D.M.A., University of Maryland at College Park;  
M.M., University of Maryland at College Park; B.M., Washington State University

**Terry Beckler**, Percussion

Ph.D., University of Minnesota, M.M.E., University of Northern Colorado-Greeley,  
B.M.E., South Dakota State University

**Darci Bultema**, Voice/Opera

D.M.A. North Dakota State University; M.M., G.P.D., Peabody Conservatory of Music;  
B.S., North Dakota State University

**Marcela Fafak**, Piano/Keyboard Literature

Maturita, Conservatory, Prague, Czech Republic;  
Absolutorium, Academy of Musical Arts (terminal degree) Prague, Czech Republic

**Marla Fogderud**, Associate Professor of Voice

D.M.A., Michigan State University; M.M., Wichita State University; B.M., Concordia College

**Fritz Hemke**, Woodwinds/Jazz

M.M., Northwestern University; B.A., Northwestern University

**Grant Manhart**, Trumpet/Jazz

D.M., Indiana University; B.M., University of Wisconsin-Madison;  
M.M., University of Cincinnati

**James R. McKinney**, Visiting Professor of Percussion

B.M.E., Oklahoma State University; M.M., University of Arkansas

**Audrey Miller**, Clarinet/Bands

D.M.A., Arizona State University; M.M., Florida State University;  
B.M., Western Washington University

---

---

---

---

# MUSIC FACULTY

**Travis Netzer**, Euphonium/Tuba/Marching Band

D.M.A., Arizona State University; M.M., Western Michigan University;  
B.M.E., Northern State University

**Rolf Olson**, Director of Bands/Department Chair

D.A., University of Northern Colorado;  
M.M., University of South Dakota; B.A., Augustana College

**Michael Skyles**, Voice/Music Director -Theatre

D.M.A., North Dakota (currently); M.M., Cleveland Institute of Music;  
B.M.E., University of Illinois

**Christopher Stanichar**, Director, Aberdeen University-Civic Symphony

DMA, Cincinnati College-Conservatory of Music

**Wendy VanGent**, Music Education/Vocal Jazz

Ph.D., Oakland University; M.M.E., Michigan State University;  
B.M.E., Western Michigan University

**William Wieland**, Piano and Music Theory

Ph.D., Northwestern University; M.A., University of Minnesota;  
B.A., Valley City State College

**Timothy Woods**, Director of Choral Activities/Music History

M.M., D.M.A., University of Arizona; A.B., Harvard University

---

---

---

# FRIENDS *of* the ARTS/NSU

*We are grateful for the following supporters of the Friends of the Arts/NSU membership group. Their generosity benefits the educational and programmatic resources available to the entire NSU School of Fine Arts.*

## **BENEFACTOR**

Aberdeen American News  
Bethany and Levi Andrist  
James and Donna Boekelheide  
Kenneth Boulton and JoAnne Barry  
Skip and Betty Clay  
Blake Day  
Jean and Paul Dutt  
Wesley and Arlene Elliott  
Wayne and Donna Fischer  
Zach and Amy Flakus  
Robert and Erin Fouberg  
Rodney Fouberg  
Justin and Megan Fraase  
Erin and David Giovannini  
Charles and Wendy Gugel  
Howard Memorial Fund  
Harvey and Cynthia Jewett  
J.R. and Lola Klein  
Alan LaFave  
Brenda and Alan Lanphere  
Bernice and Herschel Premack  
Carlyle and Sheila Richards  
Neal and Teresa Schnoor  
Leon and Virginia Tobin  
Rolf Olson and Anne Waltner  
Michael and Martha Wanous  
Kathleen Webb  
Curt and Susan Wischmeier  
Roger and Karen Youngman

## **PATRON**

Linda and Harvey Aman  
Peter and Tari Kilian  
Vicki Lust  
Arlin and Karine Myrmoe  
Francis and Bruce Rowen  
Roger and Joyce Torgerson  
Robert and Lorene Webb

## **FRIEND**

Francis Aldinger  
Annalee Boulton  
Derek Decker  
Rosemary DesCamps  
Connie Eitzen  
Mark and Holly Engelhart  
Donald and Linda Erlenbusch

Linda and John Fritz  
Jon and Carla Hoffman  
Richard and Wende Lewis  
Gregg and Barbara Magera  
Gail and Robert O'Brien  
Ann Paradise  
Steve and Cec Peters  
Marge Rosin  
Michael and Mary Schuh  
Christopher Stanichar  
Diane and Randy Swenson  
William and Mary Ann Wieland  
Roy Wise  
James and Eileen Zimmerman

## **DONOR**

Balie Albrecht  
Charles and Cheryl Aldentaler  
Kane Anderson  
Shirley Bahde  
Stacy and Cary Bauer  
Matthew and Katie Berheim  
Carole Blaede  
Dennis and Catherine Bresee  
Melanie Brisk  
Renee Brooks  
Phyllis Cogswell  
Kathryn W. and Terrence Cormier  
Alexis Doerr  
Rhonda Carda  
Kelly Duncan  
Raymond Ernster  
Marcela Faflak  
Marla Fogderud  
Anika Fredrick  
Kyle French  
Amy E. Frink  
Jerome Goddard  
Emily Guhin  
Duane and Annette Helgelien  
Donald and Donna Hess  
A. John Holstad  
Dianne Holt  
Diane Hoines  
Corinne A. Jameson  
Barbara Johnson  
Carol Johnson  
Sonia Jordre

Susan Johnston  
Tracy and Mike Jurgens  
Lawrence and Margie Kampa  
Susan and Jason Karels  
Danny and Julie Kaul  
Sonya and Karlon Kempf  
Patty Kirkpatrick  
Arnold Krueger  
Shirley Lacher  
Joyce and Merwyn Larson  
Kymberly and Larry Lebeda  
Janet Locke and Terrance Riley  
Cherry Luitjens  
David and Marlene Knigge  
Tammi Krause  
Grant and Marcia Manhart  
Frank and Lynn Mason  
Michael and Cheryl McIntyre  
Carmen Meyer  
Audrey Miller and Ryan Clay  
Charlene and Pete Miller  
Kent Moeckly  
Marla and Rodney Mosiman  
Curtis Nelson  
Roger and Nila Novotny  
Boyd Obermeyer  
Janis Pearson  
Ronald and Rebecca Prasek  
Tobias and Lois Rath  
Eldon and Donna Reich  
Daryl and Barbara Rieck  
Kenneth and Clara Roerig  
Cheryl and Neil Schaar  
Cynthia R. Schick  
Levi Seefeldt  
Carla Sims  
Sharon and Larry Stroschein  
Brad and Brigid Tennant  
Thomas and Julie Tonner  
Kristi and Terence Vensand-Hall  
Ryan and Jessica Vogel  
Donald and Judy Voss  
Kelly and James Weaver  
Paul and Barbara Weidenbach  
VaLynda Weller  
Robert and Rhonda Westman  
Timothy and Amy Woods  
Carol and Robert Wuertz